Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Otworzywszy zaś Filip usta jego i zacząwszy od Pisma tego ogłosił dobrą nowinę mu o Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Filip otworzył swoje usta i rozpoczynając od tego (fragmentu) Pisma,\* głosił mu ewangelię\*\* o Jezusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Otwarłszy zaś Filip usta jego i zacząwszy od Pisma tego ogłosił dobrą nowinę mu (o) Jezusie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Otworzywszy zaś Filip usta jego i zacząwszy od Pisma tego ogłosił dobrą nowinę mu (o) Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip otworzył usta i rozpoczynając od tego fragmentu Pisma, głosił mu dobrą nowinę o Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filip otworzył swe usta i zaczynając od tego *fragmentu* Pisma, głosił mu Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy otworzywszy Filip usta swe, a począwszy od tego Pisma, opowiadał mu Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filip otworzywszy usta swe i począwszy od tego pisma, opowiadał mu Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Filip otworzył usta i wyszedłszy od tego [tekstu] Pisma, opowiedział mu Dobrą Nowinę o Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Filip otworzył swoje usta i zwiastował mu dobrą nowinę o Jezusie, począwszy od tego ustępu Pisma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Filip, poczynając od tego tekstu Pisma, opowiedział mu Dobrą Nowinę o Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Filip, wychodząc od przeczytanego tekstu Pisma, opowiedział mu Ewangelię o Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otwarł swe usta Filip i zaczął mu opowiadać ewangelię o Jezusie, wychodząc od tego Pisma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Filip zaczął więc mówić i nawiązując do tego fragmentu księgi, opowiedział mu Dobrą Nowinę o Jezusie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawiązując do przeczytanego tekstu opowiedział mu Filip dobrą nowinę o Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкривши уста й почавши від цього Писання, Пилип благовістив йому про Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Filip otworzył swoje usta i począwszy od tego wersetu Pisma, ogłosił mu dobrą nowinę o Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I Filip zaczął mówić - wychodząc od tego fragmentu, przeszedł do opowiedzenia mu Dobrej Nowiny o Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filip otworzył usta i począwszy od tego fragmentu Pisma oznajmiał mu dobrą nowinę o Jezusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Filip, zaczynając od tego fragmentu, przedstawił mu dobrą nowinę o Jezusie. |

1. 1) <x>490 24:27</x>; <x>510 17:2</x>; <x>510 18:28</x>; <x>510 28:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:42</x>; <x>510 8:25</x> [↑](#footnote-ref-3)